

“BENJAMIN BUNNY
BY
BEATRIX POTTER
AUTHOR OF "THE TAIL OF PETER RABBIT," &C.



FREDERICK WARNE & CO., INC.
NEW YORK

Copyright, 1904
BY
FREDERICK WARNE & Co.
Copyright renewed, 1932





Nüchikümajat Chíí Appana'chankai

Benjamin

El cuento del Conejito Benjamin

This translation was made possible by a grant from the
Council of Native Caribbean Heritage (C.O.N.C.H)

Translator:

WAYUUNAICI LANGUAGE TRANSLATION SERVICES SAS





Etasümaa wane waattamat, wane appana'chan eetashi joyotüin saoo wane wanketa.

Una mañana, un conejito estaba sentado en un banco.

Nütanatka nüchee shiasa naapaka wane kepisanasü trit-trot, trit-trot nu'uisana wane motsoyüi amaa.

Aguzó el oído y escuchó el trit-trot, trit-trot de un pony.

Shiasa sulüpuna tü wopukat alutsü shipisana wane ejetüü; nia'jo chupetkasulü chii kanuliakai Laulakai McGregor, jotsi naatou joyotüin tu nuwayuse kanuliakat Laulakat McGregor süma süna'in tü anashantasükat sükoma won.

Por el camino se acercaba una calesa; Lo conducía el señor McGregor, y a su lado estaba sentada la señora McGregor con su mejor sombrero.



Mayaka müin nalatüin, chii jouchankai Benjamin Appana nüsirrataka unapumuin süinainmüin tü wopukat ottushejese nia süinain awaulawa sulüpuna wopukot (sulü munnatüin, munnatüin munnatüin numüin) Ounushi'jo analain sümuin tü nupushikalirrua, na kepiakana sulerrü unaapuka shiamaje sain tü apunajülekat nukorroloko chi kanuliakai Sr. MCGregor.

Tan pronto como pasaron, el pequeño Benjamin Conejo se deslizó hasta el camino y se puso en camino (con un salto, un salto y un salto) para visitar a sus parientes, que vivían en el bosque en la parte trasera del jardín del Sr. McGregor.



Shiasa tía unaapukat pirratashantasü main suka shiapiapala appana; niasa chirra shipioula julekai main sūma anashantain sakaaje nia'jo shiapiapalakat tu nüit'ka Benjamín namaa na süchonnikan kanuliakana: Flopsy, Mopsy, Cotton-tail nūma chi kanuliakai Pedro.

Ese bosque estaba lleno de madrigueras de conejos; y en el agujero más limpio y arenoso de todos vivía la tía de Benjamín y sus primos: Flopsy, Mopsy, Cotton-tail y Pedro.

Tü laulaka jiet appana shiakat mechinsat; epijasü sao einaa tü kanuliakalü mitones sūmaya'jo tü shipachenka jitpai soimajatka appana (watuwama müin tayalajüin piama shipajana tia jitpaika).

La anciana señora Conejo era viuda; se ganaba la vida tejiendo mitones y manguitos de lana de conejo (una vez compré un par en un bazar).

Sūmaya'jo suiikain tü wunu apolojushikat, shia'jo tü asūnakat jain kanuliakalü romero suma akajushi saimakat appana (tü kanuliakat'lü watumaa lavanda).

También vendía hierbas aromáticas, té de romero y tabaco de conejo (que es lo que llamamos lavanda).



Chii Jouchan'kai Benjamín nojotsü main nain shirre nirrein tu nuirruit'kat.
El pequeño Benjamín no tenía muchas ganas de ver a su tía.

Nuleyajain shiamapüna tü pünajutka sümaya'jo nujututaicheje nauje chi
nuwalakai kanuliakai Pedro.
Rodeó la parte trasera del abeto y estuvo a punto de caer sobre la copa de su
primo Pedro.





Pedro eshi joyoin'müin numüiwa.

Pedro estaba sentado solo.

Mojuyasü sain tü nukuwaipa süma nushenyain wane jouchan painyerra
ainjüshi suka mawi ishosü.

Tenía mal aspecto y vestía un pañuelo de bolsillo de algodón rojo.





"Pedro", Nümaka'jo chii jouchechan'kai Benjamin suma nüzejai nucheerrü,
"¿kasaa sünainka tü pushenkalü?"

"Pedro", dijo el pequeño Benjamín en un susurro, "¿quién tiene tu ropa?"

Nüsoutaká Pedro. "Chii wayunkerra eipijuikai wuchí sulü niyujase chi
laulakai. McGregor" Nukujaka süchikü nukuwaipa wana süma nipijunüin
sulüpuna tü yunjakat apünajülekat nukujain sujutuín nuliia tü nüsapatseka
suma tu kulut nüshempalakat sülia jemiyaí.

Pedro respondió: "El espantapájaros en el jardín del Sr. McGregor" y
describió cómo lo habían perseguido por el jardín y se le habían caído los
zapatos y el abrigo.

Chii Jouchan'kai Benjamín nuikalaka naatou chi nuwalaichikai süma
nukujain nüchiku chi laulakai McGregor nujituichipain nunuin sulu wane
ejetuu, süma tü laulakat nuwayusekat McGregor nüma; shimuin'jo
sou'kaika, sünaínsü tu anaskalü main sukoma.

El pequeño Benjamín se sentó junto a su primo y le aseguró que el señor
McGregor había salido en una calesa, y la señora McGregor también; y
ciertamente por el día, porque llevaba su mejor sombrero.



Nümaka Pedro atapajushine taya sujutüin tü juyaka.
Pedro dijo que esperaba que lloviera.

Shiasa wana süma tíaa jayashika sünüikü tü laulakat appana'chan sulüje tü shipioulakat appana süma suwatüün main: "¡Susichan mawii! ¡Susichan mawii! ¡chee'tamüin soomüin tü Manzanilla'kat!"

En ese momento se escuchó la voz de la anciana señora Conejo dentro de la madriguera del conejo, gritando: "¡Cola de algodón! ¡Cola de algodón! ¡Trae un poco más de manzanilla!"

Nümaka Pedro anetpaja tain müinka tounüle warrain'tamui.
Pedro dijo que pensaba que se sentiría mejor si salía a caminar.





Nounaka süma najapulújirrain tü naajapüka naantaka emüinrre yaletüin
main ipüna tü maapaka saka sain tü unapuka.

Se alejaron tomados de la mano y llegaron a la parte superior plana de la
pared al pie del bosque.

Shiasa yaleje anashantaka naamüin erraa tü yüja nüpunajule'ka chi laulakai
McGregor.

Desde allí contemplaron el jardín del señor McGregor.

Tu kulut nüshempalakat sü jemiyaai süma tü nusapatsekat Pedro etasü'jo
jayashin palastüin nao chi wayunkerra aataajiakai wuchi, ainjúshi sükaa
laula tam-o'-shanter numüin McGregor.

El abrigo y los zapatos de Pedro se veían claramente sobre el espantapájaros,
rematados con un viejo tam-o'-shanter del señor McGregor.



Tu kulut nüshempalakat sü jemiyaai süma tü nusapatsekat Pedro etasü'jo jayashin palastüin nao chi wayunkerra aataajiakai wuchi, ainjúshi sükaa laula tam-o'-shanter numüin McGregor.

El pequeño Benjamín dijo: "A la gente le estropea la ropa si se mete debajo de una puerta; la forma adecuada de entrar es bajando de un peral".

Nujutúka pedro unapumuin niki; nojotka patatüin nain, anashantasü tü atunkulee namaanakalü anasü ojutüwa sao.

Pedro cayó de cabeza; pero no tuvo importancia, ya que la cama de abajo estaba recién rastrillada y era bastante blanda.

Apünajushi'pala sukaa sulia toolopana.

Había sido sembrado de lechugas.





Naputüin waimashantain süchikanain tü nouchika naatajat'nuin sao tu antukulekat, kachikanainrreka ouchikana chi Jouchan'kai Benjamín, sunainje naataja'tuin suchikanain tü nuichikana'kat.

Dejaron muchísimas huellas raras por toda la cama, especialmente el pequeño Benjamín, que llevaba zuecos.





Chii Jouchan'kai Benjamín mushi niakai tü palajanain'jatka wainrrüin shia'jo wasaajuinjatka shia nushenkat Pedro süpüla'jo numanainjatüin tü panñerrakat.

El pequeño Benjamín dijo que lo primero que había que hacer era recuperar la ropa de Pedro para poder utilizar el pañuelo.

Newetaka shia nuli chi wayunkerrakai atajia wuchí.
Se los quitaron al espantapájaros.

Eitüsü'pa wane juya mioushanta wane aii pala süpülapuna, ejatuka wüin sulü tü nüsapatseka jotsi tü nüshempalakat suliaa jemiyaai asokolojosü.
Había llovido durante la noche; había agua en los zapatos y el abrigo estaba algo encogido.

Benjamín nulakaka nünaín tü tam-o'-shanter, shiasa muy japuka shia nulia.
Benjamín se probó el tam-o'-shanter, pero le quedaba grande.





Mapa'süchikeje nuchuntaka shipirrajunüin numüin tü panñerrakat suka
cebollas, süpüla'jo nüsülajuintuin shia sümuin tü nüü'itka.
Luego sugirió que llenaran el pañuelo con cebollas, como regalito para su tía.

Pedro nojoishi talatakai nain; Jayatüsia napüin sain shipijana kasa.
Pedro no parecía estar divirtiéndose; Siguió escuchando ruidos.





Benjamín, nojoishi imoluwakai nain, mushika nain nipialujuchin erré'jo nia
ekalatain supana tolopana.

Benjamín, por el contrario, se encontraba como en casa y se comió una hoja de
lechuga.

Nümaka mapushia taya antapüin sulüje tü yujakat nüma chi tashikai sünain
asaja tolopana süpüla ekuna domingou.

Dijo que tenía la costumbre de ir al jardín con su padre a buscar lechugas para
la cena del domingo.

(Tü nüliakat chi nushikai Benjamín shiapü laulakai Sr. Benjamín Appana.)
(El nombre del papá del pequeño Benjamín era el viejo Sr. Benjamín Conejo.)

Tü tolopanaka anajashantasu shia'ya müin sanainkalu.
Las lechugas ciertamente estaban muy buenas.



Pedro nojorruleya nulakuin sejü; keirreka'ne tain walejuin wachukuwa
wepialumuin.

Pedro no comió nada; dijo que le gustaría volver a casa.

Shiasa wana süma numüin sujutaka nuilia shiatapuna tu cebollakat.

En ese momento se le cayó la mitad de las cebollas.



Chii Jouchan'kai Benjamín nümaka nojoletsa wainküin wayalerruin
ipunamüin sukaa tü manirraska supushuale tü ekülü wakotchojoko.
El pequeño Benjamín dijo que no era posible volver a subir al peral con un
montón de verduras.

Neerrülaka tu wopuko sukaa supushuale nutsin süpüla jutatüin shia
sünainmuin wanemuin saata tu yujaka.

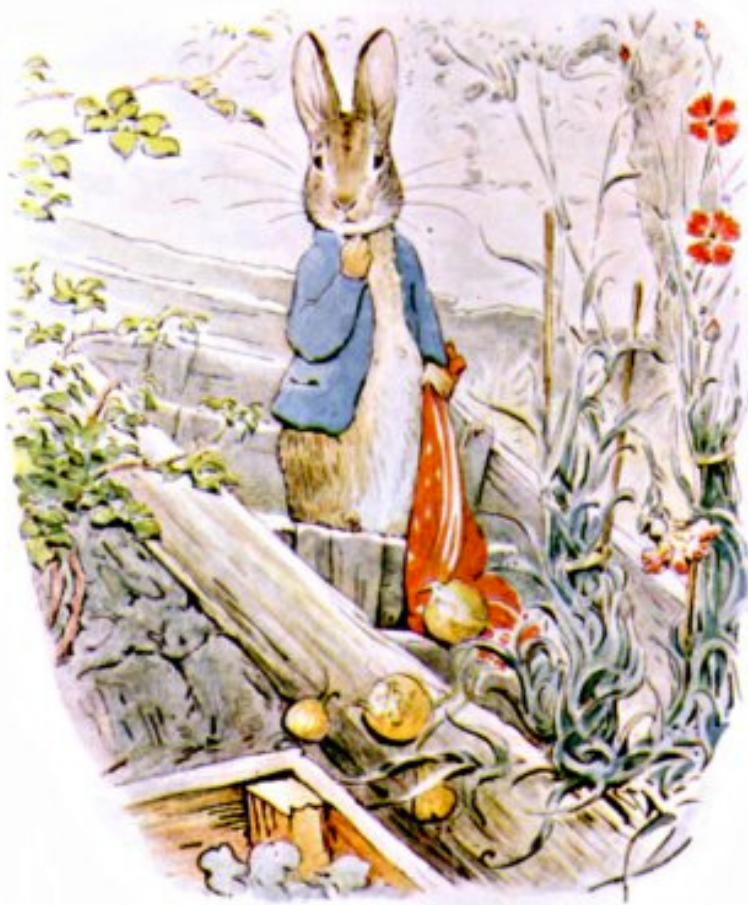
Abrió el camino con valentía hacia el otro extremo del jardín.

Nainkaka nerruluin wane alatia soopuna wane tapüla, sakapuna wane
jaishantasü setpü michi ainjüshi sukaa ladrillos ishosü.

Dieron un pequeño paseo sobre tablas, bajo una soleada pared de ladrillos
rojos.

Tüirrüa cocochetka eshi joyojoyolüin soulü tü supuetsou'ka tü nipialü, ekajushi
süwasala sü'ü jaipai; nachimitka no'u numüin Pedro Rabbit jotsi müin numüin
chi Jouchan'kai Benjamín Appana.

Los ratones estaban sentados en las puertas de sus casas, cascando huesos de
cereza; le guiñaron un ojo a Pedro Rabbit y al pequeño Benjamin Conejo.



Shiasa wana süma tíaa Pedro nüjütaka süchikü suchuküa tü panñerrakat.
En ese momento Pedro volvió a soltar el pañuelo.





Nawatapunaka nekerroluin sulü macetas, ishí coushisü süma sulü iita.

Se metieron entre macetas, marcos y tinas.

Pedro napüin shipisana kasairrua pejechan nünain; ¡tū noukalirü
mioüyushantajusu main makaa sain tu kanuliakalü paletas!

Pedro escuchó ruidos peores que nunca; ¡sus ojos eran tan grandes como
paletas!

Makaa wane o piana nupou palajana nünain chi nuwalaichikai süma
nushowalalain numüin.

Estaba uno o dos pasos delante de su primo cuando de repente se detuvo.





¡Tüyalai shia tü nerrakalü nainua appana'chenkana wana süma nojunüintain tü wopukat!

¡Esto es lo que vieron esos conejitos al doblar la esquina!

Chii jouchan'kai Benjamín nunalaka shiasa, yaulet'chan müin'ne, nujulakaa numüinwa, nuliia'jo Pedro supunaje tu cebollas sulüjutka tu miousuka sarrüna...

El pequeño Benjamín echó un vistazo y luego, en menos de medio minuto, se escondió a sí mismo, a Pedro y las cebollas debajo de una gran cesta...





Chii musakai nutamaka, sümaya'jo niyurrulain jotsii'jo nürrüt kain süma
naatüin sejum tü mioü'ka sarruna.

El gato se levantó, se estiró y se acercó y olfateó la cesta.

¡Esüü süpüla nuchekalain sejüü tü cebolla'ka!

¡Quizás le gustaba el olor a cebolla!

Shiasa müin, shiala süikalaka sauje ipüna süna in tuyalai canasta'ka.

De todos modos, ella se sentó en la parte superior de la canasta.





Yalajatka shia joyotüin sao maka'sain jarrai horas.
Estuvo sentada allí durante cinco horas.

Mojusü takujuin nuchiku Pedro nümaa Benjamín süpünäa tü sarrüna'ka, nojotsü anain erra sütüma cojoin piyushika, jotsi'jo sütüma kejuin main tü cebolla aishantasü tü sejum'ka; kewirrashi Pedro Rabbit sütüma nüma chii jouchan'kai Benjamín.

No puedo haceros un dibujo de Pedro y Benjamín debajo de la cesta, porque estaba bastante oscuro, y porque el olor a cebolla era espantoso; hizo llorar a Pedro Rabbit y al pequeño Benjamín.





Chii kaikai ashakatushi unapumuin shiama'muin sain tü unaapuka epiyulairrü
sain kaika; süma jayatuinja chii muusa'kai joyotüin saoo tü sarrünaka.
El sol se ocultaba detrás del bosque y ya era bastante avanzada la tarde; pero el
gato seguía sentado sobre la cesta.

Shiasa mapa jayashika shipisana wane kashanajülesü, kashanajülesü,
sümaya'jo sujunujüin tü süpanaka mojuí molumuin ipunaje.
Al fin se oyó un repiqueteo, repiqueteo, y algunos trozos de argamasa cayeron
de la pared de arriba.

Chii musakai nirrakaka ipunamuin nirrakuwataka chii laulakai Sr. Benjamín
Appana munnatüin ipunapüna süñain süsepü michikat wane saata ipünaje.
El gato miró hacia arriba y vio al viejo Sr. Benjamín Conejo haciendo cabriolas
a lo largo de la parte superior de la pared de la terraza superior.





Etashi'jo nia joyotüin süma wane tawakü sukajuinpalakat Appana nujapulü
suma wane warrarrat sünaïn tü wane najatpukat.

Estaba fumando una pipa de tabaco de conejo y tenía una pequeña vara en la
mano.

Achajashi'jo nuchikü chii nuchon'kai.

Estaba buscando a su hijo.

Chii laulakai appana nojorle nutüjain sao ein nü'ütpa wane musairrü.

El viejo señor Conejo no tenía opinión alguna sobre los gatos.

Numuttaka ipunajeshanta main sünaïnje müin sain tu susepukat michii süma
nujutuïn nao chii musakai, nutchutapunaka nia saouje tu sarrunakat suma
nushetuïn nia sulumuïn tu apünajülekat, sümaya'jo nuwetaleïn süpushi tü
noikat nuliia.

Dio un tremendo salto desde lo alto de la pared hasta la parte superior del gato,
lo arrancó de la canasta y lo pateó hacia el invernadero, arrancándole un
puñado de pelo.



Chii musakai patatashantashi nojurruleya julujain nain nusütajainchin.
El gato estaba demasiado sorprendido para rascarse.

Shiasa mapa chii laulakai Appana nutshutaka chii musakai sulümuin tü
apünajülekat, süma nüsülajain naamajirra tü süpuetsouka sukaa cantawa.
Cuando el viejo señor Conejo llevó al gato al invernadero, cerró la puerta con
llave.

Süchiküje nulejaaka sünain'muin tü sarrünakat, naapaka niyulüin chii
nuchonkai Benjamín suka nucheipa nutsajaka nia suka tü warraratka.
Luego volvió a la canasta, sacó a su hijo Benjamín por las orejas y lo azotó con
la vara.

Süchiküje niyulakat chii nusipukai Pedro.
Luego sacó a su sobrino Pedro.



Mapa'süchikeje nutchutaka tü panñerraka kalüjatka cebollas süma nünalein
sumanaje tu yunjakat apunajülekat.

Luego sacó el pañuelo de cebollas y salió del jardín.





Shiasa mapa chii laulakai McGregor nulejaaka maka sain shiatapunamüin hora
süchiküje, chuntatasü nou sunain tü süchikanain waima kasa sulü tü
niyujaseka sulü'jo ponotoin'shia nain.

Cuando el señor McGregor regresó aproximadamente media hora después,
observó varias cosas que lo dejaron perplejo.

Tasü sain süchikanain suii wayuu ekaii warrai'sumuin sulüpuna tü yunjakat
apünajülekat süma wane oulii natajatnu... ¡sümaya'jo jayatüin'ja tü
süchikanainka jouchen!

Parecía como si alguien hubiera estado caminando por el jardín con un par de
zuecos... ¡sólo que las huellas eran ridículamente pequeñas!

Nojotsü tayawatüin sain suküwaipa jamuin tü müsüka'jo süsürrüluin sulümuin
tü apünajülekat, sulü sülajain tü puettouka anoipaje'sain.

Tampoco podía entender cómo la gata había podido encerrarse dentro del
invernadero, cerrando la puerta con llave desde fuera.



Shiasa nuntapa Pedro nipiyalumuin, tüü nikat nojoishi siyaajuin ekamain'ne shia talatüin sao nulejuin sümaya'jo nustüin sünain tu nüsapatseka süma tu nüshempalakat sü jemiyaii.

Cuando Pedro llegó a casa, su madre lo perdonó porque se alegró mucho de ver que había encontrado sus zapatos y su abrigo.

Susichan mawii nümaa Pedro nashataaka nukuwaipa chii panñerrakai, shiasa tü laulakat Appana'jiet saapaka tü sewollakat suwayajaka shia surralaoje tü michii kusinapiakat, sümaya'jo tu süpanakat mojuui ekajushiika sümaa tü tawaku saimakalu appana.

Cola de Algodón y Pedro doblaron el pañuelo del bolsillo, y la vieja señora Conejo ensartó las cebollas y las colgó del techo de la cocina, con los manojos de hierbas y el tabaco para conejo.



SHIATAJANE

THE END

